



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

АКТУАЛИЗАЦИЯ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОМ ГОСУДАРСТВЕ*

Журавлева Е.А.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

zhuravleva_ea@enu.kz

В современную эпоху, эпоху развития многогранных интеграционных процессов, создающих мультикультурный мир и формирующих поликультурные личности, язык выполняет основную когнитивную функцию и консолидирующую роль в обществе. В современном Казахстане полиязыковое пространство представляют языки разных генетических групп и структурных типов, которые взаимодействуют друг с другом. Взаимовлияние языков и культур приводит к тому, что всем казахстанцам присущи определенные психологические и поведенческие стандарты, определяющие, в свою очередь, характер казахстанского цивилизованного общества. Данные стандарты отражают современные концепции этнической и социальной взаимозависимости и определяют характер функционирования русского языка.

Согласно идеям Гумбольдта и гипотезе Сепира-Уорфа, язык и образ мышления взаимосвязаны. Язык не только средство общения, но и орудие мыслей и чувств, и его рассмотрение с позиции данных категорий представляет собой «основу подлинного языкового исследования» [3, с. 377].

Культурно-исторические и этнические процессы, происходящие в Казахстане, оказывают влияние на лексический состав русского языка Казахстана, придают некоторым его элементам национально маркированные коннотации и специфические семы. По определению Э. Бенвениста, в основе лингвокультуры лежит триада «язык, культура, человеческая личность», представляющая собой линзу, с

* Статья написана в рамках реализации проекта «Языковая модель поликультурного образования: интерлингвокультурный аспект» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

помощью которой исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса. Особое место отводится конкретной языковой личности.

Понятие «языковая личность» образовано проекцией в область языкознания соответствующего междисциплинарного термина, в значении которого преломляются философские, социологические и психологические взгляды на общественно значимую совокупность физических и духовных свойств человека, составляющих его качественную определенность [2, с. 65-67]. Существует несколько интерпретаций понятия «языковая личность». Для нашей работы представляет интерес один из аспектов его толкования, согласно которому «человек как носитель языка рассматривается со стороны его способности к речевой деятельности» [1, с. 3], в связи с тем, что акцент делается на способности индивида производить и воспринимать речевые произведения.

Все это позволяет сделать вывод, что при преподавании языков, в частности русского языка, необходимо исходить из той языковой ситуации, в которой он функционирует; задач, которые он выполняет в данном обществе; аудитории, которая его воспринимает и применяет. Для условий Казахстана характерно следующее: русский изучается как родной и как неродной, кроме того, его признают как первый язык люди, не являющиеся русскими по национальному признаку.

Известно, что преподавание РЯ как родного, как неродного и как иностранного существенно различаются. Многие ученые считают, что эти различия заключаются прежде всего в психологии обучения (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, А.А. Залевская). В Казахстане в школах с русским языком обучения и русских отделениях вузов обучаются представители разных национальностей, считающие русский язык первым, основным, иногда единственным языком, занимаются они в одной аудитории и подход к ним в обучении языку, как представителям русского языка как родного. Используется не методика преподавания русского языка в национальной школе (как второго родного языка), а методика преподавания, характерная для российских школ (обучение этнических русских).

Все это в дальнейшем приводит к тому, что в Казахстане отправители и получатели коммуникативной информации на русском языке – носители русского языка как родного и как неродного – имеют совместные социокультурные традиции и в силу длительности

совместного проживания и общения обладают приблизительно одинаковой лексической базой русского языка. Необходимо отметить, что эта база включает в себя не только объем лексической системы русского языка, но и единицы языка-окружения, казахского языка.

Большое место в плане отражения особенностей регионального русского языка занимает фоновая лексика, которая представляет собой понятия, эквивалентные понятиям родного языка, плюс определенное количество сведений экстралингвистического плана, представляющих собой культурный компонент значения данного слова.

«Статус лексического фона и его место в системе языка – сложная лингвистическая проблема, но фоновые слова позволяют «через слово» заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе» [4, с.67].

Одной из задач, стоящей перед преподавателями русского языка в условиях инонационального окружения, является передача более широкой культурологической информации для расширения возможности общения на русском языке в полинациональном коллективе, учитывая при этом особенности страны проживания. Важно изучать грамматику, литературные формы, основной лексический состав языка, но наравне с этим, и единицы, характеризующие реалии данной страны, акцентировать внимание на фоновой лексике, прецедентных именах, произношении топонимов, имен собственных, значениях аббревиатур и др., необходимых для выполнения профессионально-трудовой и социально-культурной деятельности.

Обучающимся необходимо усвоить разнообразный лексический материал, часть которого составляют актуальные слова и словосочетания русской речи, функционирующей в Казахстане. Приведем группы лексических единиц, excerpiрованных нами из материалов прессы, издаваемой на русском языке:

1. Слова, не имеющие эквивалентов в русском языке (жилище, одежда, пища, названия людей, предметы и др.). Приведем некоторые тексты: «Живет **зергеров** мастерство. ... Экспонаты позволяют судить о мастерстве **зергеров**, ткачей, высоком качестве обработки кожи и дерева. ...» (Каз. правда. 2013.04.05); «В Астане состоялось состязание молодых **акынов**... **Мушайра** была посвящена

предстоящему Дню независимости...» (Вечерняя Астана. 2013.11.09); «Одна из компаний Караганды запустила оригинальную и чисто казахстанскую услугу страхования жизни в период **«мушел жас»**, пишет газета **«Криминальные новости»**» (<https://news.mail.ru/society/25771669/?frommail=1>); **««Трио» коллективов представили также кюй Курмангазы «Адай», где современные музыкальные инструменты выгодно подчеркивали звучание домбры, кыл-кобыза, саз-сырная, жетыгена...»** (Каз. правда. 2013.10.12); **«В СК «Даулет» в бескомпромиссных поединках сошлись лучшие палуаны...»** (Каз. правда, 2010.10.23); **«Затаившись на время, в следующем году с пастбища Баласас барымтачи увели кобылу ... По словам барымтачей, уж больно савраски оказались тощими...»** (Каз. правда, 2012.09.07) и многие другие.

2. Единицы, отражающие современные общественно-политические реалии (законодательная и исполнительная власть, система выборов, местное самоуправление и др.). Приведем примеры из газетных текстов: **«Мажилисмены предложили перейти от риторики к делу. Так, Майра Айсина считает необходимым изменить правила прохождения инвалидами ежегодной медико-социальной экспертизы».** (Каз. правда, 2011.10.25); **«Не сидели сложа руки и депутаты раймаслихата...»** (Каз. правда, 2012.10.12); **«Аким также напомнил, что за пять лет было построено 200 многоэтажных домов. ... И, конечно, я благодарна нашему акимату за строительствo новой комфортабельной школы...»** (Каз. правда. 2013.06.07); **«Решение о проведении внеочередных выборов в такой непростой ситуации – это самое правильное и мудрое решение Елбасы...»** (Каз. правда 2016.01.22) и другие.

3. Аббревиатурные образования. Например: **«Всего от АГФ ДПК «Ак жол» в алматинский масдихат баллотируются 8 человек» → Алматинский городской филиал** (Каз. правда, 2011.12.27); **«Такой подарок алмаатинцам преподнесли Акимат Алматы и ГЦТ «Алматытелеком»** (Каз. правда, 2011.12.31); **«Председатель ОО «Арди» (Ассоциация родителей детей-инвалидов) Асия Ахтанова говорит, что зачастую колясочники не могут найти достойную работу»** (Каз. правда, 2014.02.26); **«Последним документом сроки введения бизнесидентификационных номеров (БИН) переносятся с 1 января 2012 года на 1 января 2013 года»** (Каз. правда, 2011.12.29); **«И не только студентами и преподавателями ПГУ, но представителями**

общественности и исполнительной власти...» → *Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова* (Каз. правда, 2011.12.28) и многие другие;

4. Имена собственные. Например: «В помощь «**Букпе**» и «**Акколю**». ... Их реализация предполагается на территории двух ГУ лесного хозяйства – «**Букпа**» и «**Акколь**»» (Каз. правда, 2013.04.23; «Покоряя вершины с «**Шабытом**». Вчера в Астане завершил работу XVI Международный фестиваль творческой молодежи «**Шабыт**»» (Вечерняя Астана, 2013.11.09); «Новый рейс от «**Эйр Астана**». ... отметил старший вице-президент компании «**Эйр Астана**»...» (CentralAsiaMONITOR, 2013.04.5-11) и другие.

5. Прецедентные имена и прецедентные тексты. Например: «От Коркыта до Олжаса» (Каз. правда, 2005.06.28) – ср. с фразеосочетанием «от а до я» «Первый блин **баурсаком**» (Каз. правда, 2005.08.05) → ср. с пословицей «Первый блин комом»; «*Жоқ – это по-нашему*» (Экспресс К, 2011.11.04, авт. Р. Омаров) – ср. со слоганом «Шок – это по-нашему» в рекламе российского шоколадного батончика «Шок» в 90-е годы XX века; «Красавица и кобыз» (о проведении конкурса «Мисс Алматы – 2015»/ Каз. правда, 2015.07.14) → ср. с названием сказки «Красавица и чудовище». И многие другие.

6. Топонимы: названия населенных пунктов: Коктерек, Буланды, Кокшетау, Актау, Шантобе, Алматы, Атбасар, Талды-корган, Костанай и др.; географические названия: Ок-жетпес, Жумбактас, Есиль и многие другие.

Работа с текстами, содержащими актуальную для русского языка в Казахстане лексику, позволяет формировать у студентов умение осознавать тему текста и строить высказывание в соответствии с заданной темой; самостоятельно строить высказывание с учетом коммуникативного намерения; правильно и осознанно отбирать необходимые языковые средства.

Основные цели обучения русскому языку в полинациональном государстве – научить языку и применению его во всех сферах общения и формирование социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция подразумевает знакомство учащихся с национально-культурной спецификой русского речевого поведения, с теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы,

страноведческие знания и т.д., характерные для полинационального государства, в котором активно используется русский язык. Многочисленные примеры письменных и устных текстов доказывают, что в настоящее время лексико-стилистические характеристики русского языка в Казахстане отличаются от подобных характеристик как русского языка советского периода, так и нынешнего русского языка в России. При обучении русскому языку это необходимо учитывать.

Литература

1. Богин Г.И. Типология понимания текста. – Калинин. 1986.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. – С. 65-67.
3. Гумбольдт фон В. Язык и философия культуры. – М., 1985.
4. Поддубская О. «Через слово» заглянуть в жизнь другого народа. Использование лингвострановедческих словарей для семантизации национально-культурной лексики художественного текста // Учитель. – № 5. – М., 2002. – С. 64-67.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

*Жусупова М.С.
Школа-гимназия №5
г. Астана, Казахстан
ms37@mail.ru*

Уже за школьной партой человек мыслью проникает в сложные закономерности природы, общества и своей духовной жизни. Благополучие, счастье молодого гражданина страны зависят от того, как он ощущает мир и людей вокруг себя, как он согласовывает свое поведение с интересами общества. Воспитание и развитие таких чувств, как толерантность, коллективизм, дружба приобретают все больший общественный вес. И как справедливо отмечал В.А.Сухомлинский: *«Воспитание моральных, интеллектуальных, эстетических чувств в их тесной взаимосвязи имеет практическую целенаправленность: научить молодого человека управлять своими*